

## Flammenwächter IFW 15

### Betriebsanleitung

- Bitte lesen und aufbewahren

#### Zeichenerklärung

- , ①, ②, ③... = Tätigkeit
- = Hinweis



Alle in dieser Betriebsanleitung aufgeführten Tätigkeiten dürfen nur von autorisiertem Fachpersonal ausgeführt werden!

**WARNUNG!** Unsachgemäßer Einbau, Einstellung, Veränderung, Bedienung oder Wartung kann Verletzungen oder Sachschäden verursachen.  
Anleitung vor dem Gebrauch lesen.  
Dieses Gerät muss nach den geltenden Vorschriften installiert werden.



### Inhaltsverzeichnis

Flammenwächter IFW 15	1
Konformitätserklärung	2
Prüfen	2
Einbauen	3
Leitungsauswahl	3
Verdrahten	4
Anschlusspläne	5
In Betrieb nehmen	5
Funktion prüfen	6
Flammenwächter austauschen	7
Hilfe bei Störungen	8
Technische Daten	10

## Alev Sensörü IFW 15

### Kullanım Kılavuzu

- Lütfen okuyun ve saklayın

#### İşaret açıklaması

- , ①, ②, ③... = Çalışma
- = Uyarı

Bu kullanım kılavuzunda açıklanmış olan tüm çalışmalar yalnızca yetkili personel tarafından yapılacaktır!

**UYARI!** Talimatlara aykırı yapılan montaj, ayar, değiştirme, kullanım ve bakım çalışmaları, yaralanma veya maddi hasarların oluşmasına neden olabilir. Cihazı kullanmadan önce kullanım kılavuzunu okuyun. Bu cihaz geçerli olan teknik yönetmeliklere göre monte edilmelidir.

### İçindekiler

Alev Sensörü IFW 15	1
Uygunluk beyanı	2
Kontrol	2
Montaj	3
Kablo seçimi	3
Kablo bağlantısı	4
Bağlantı planları	5
Çalıştırma	5
Fonksiyon kontrolü	6
Alev denetçisinin değiştirilmesi	7
Arıza yardımları	8
Teknik veriler	10

## Hlídač plamene IFW 15

### Návod k provozu

- Prosíme pročíst a dobře odložit

#### Vysvětlení značek

- , ①, ②, ③... = činnost
- = upozornění

Všechny v tomto návodu k provozu uvedené činnosti smí provádět jen odborný, autorizovaný personál!

**VÝSTRAHA!** Neodborné zabudování, nastavení, změny, obsluha nebo údržba mohou vést k ohrožení zdraví a věcným škodám. Před použitím si přečtěte návod. Přístroj musí být instalován podle platných předpisů.

### Obsah

Hlídač plamene IFW 15	1
Deklaracja zgodności	2
Prohlášení o shodě	2
Kontrola	2
Instalace	3
Volba vodičů	3
Elektrické zapojení	4
Schématy zapojení	5
Spuštění do provozu	5
Kontrola funkce	6
Výměna hlídače plamene	7
Pomoc při poruchách	8
Technické údaje	10

## Czujnik płomienia IFW 15

### Instrukcja obsługi

- Instrukcję przeczytać i przechować

#### Objaśnienie oznaczeń

- , ①, ②, ③... = czynność
- = wskazówka

Wszystkie czynności opisane w niniejszej instrukcji obsługi mogą być wykonywane wyłącznie przez autoryzowany serwis!

**UWAGA!** Niefachowy montaż, regulacja, przeróbki, obsługa lub konserwacja mogą być przyczyną wypadków i szkód materialnych. Przed wykorzystaniem urządzenia należy przeczytać instrukcję obsługi. Montaż urządzenia należy przeprowadzić zgodnie z obowiązującymi przepisami.

### Spis treści

Czujnik płomienia IFW 15	1
Deklaracja zgodności	2
Dopuszczenie dla Rosji	2
Kontrola	2
Montaż	3
Dobór przewodów	3
Podłączenie elektryczne	4
Schemata połączeń	5
Uruchomienie	5
Sprawdzenie działania	6
Wymiana czujnika płomienia	7
Pomoc w przypadku zakłóceń	8
Dane techniczne	10

## Автомат контроля пламени IFW 15

### Руководство по эксплуатации

- Пожалуйста, прочтите и сохраните

#### Объяснение знаков

- , ①, ②, ③... = Действие
- = Указание

Все указанные в этом «Руководстве по эксплуатации» действия разрешается проводить только уполномоченным на это специалистом!

**ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ!** Неправильные монтаж, наладка, применение, управление и техническое обслуживание могут привести к несчастному случаю и аварии. Перед применением прочесть «Руководство». Прибор должен быть смонтирован согласно действующих предписаний и норм.

### Содержание

Автомат контроля пламени IFW 15	1
Декларация о соответствии	2
Проверка правильности выбора	2
Монтаж	3
Выбор кабелей	3
Электropодключение	4
Схемы подключений	5
Пуск в эксплуатацию	5
Проверка функций	6
Замена автомата контроля пламени	7
Помощь при неисправностях	8
Технические характеристики	10

## Lángőr IFW 15

### Üzemeltetési utasítás

- Kérjük, olvassa el és őrizze meg

#### Jelmagyarázat

- , ①, ②, ③... = tevékenység
- = tájékoztatás

Ezen üzemeltetési utasításban felsorolt valamennyi tevékenységet kizárólag erre feljogosított szakszemélyzettel szabad elvégezni!

**FIGYELMEZTETÉS!** Szakszerűtlen beszerelés, beállítás, módosítás, kezelés vagy karbantartás sérüléseket vagy anyagi károkat okozhat. Használat előtt olvassa el az utasítást. Ezt a készüléket a hatályos előírásoknak megfelelően kell beépíteni.

### Tartalomjegyzék

Lángőr IFW 15	1
Megfelelőségi nyilatkozat	2
Ellenőrzés	2
Beszereles	3
Vezetékkiválasztás	3
Huzalozás	4
Csatlakoztatási tervek	5
Üzembe helyezés	5
A működés ellenőrzése	6
A lángőr cseréje	7
Segítség üzemzavarok esetén	8
Műszaki adatok	10

## Konformitätserklärung

Wir erklären als Hersteller, dass das Produkt IFW 15 die grundlegenden Anforderungen folgender Richtlinien erfüllt:

- EU-Richtlinien:
  - 98/37/EC
  - 73/23/EEC
  - 89/336/EEC
- Normen:
  - EN 298
  - EN 60730

Eine umfassende Qualitätssicherung ist gewährleistet durch ein zertifiziertes Qualitätsmanagementsystem nach DIN EN ISO 9001, gemäß Richtlinie 90/396/EEC, Annex II, paragraph 3. Elster GmbH

Scan der Konformitätserklärung (D, GB) – siehe [www.docuthek.com](http://www.docuthek.com)

## Zulassung für Russland Eurasische Zollunion

Das Produkt IFW 15 entspricht den technischen Vorgaben der eurasischen Zollunion.

## Richtlinie zur Beschränkung der Verwendung gefährlicher Stoffe (RoHS) in China

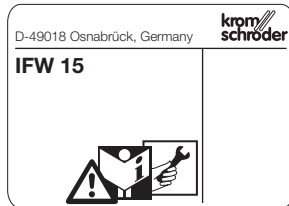
Scan der Offenlegungstabelle (Disclosure Table China RoHS2) – siehe Zertifikate auf [www.docuthek.com](http://www.docuthek.com)

## IFW 15

- zur Flammensignalisierung von Gasbrennern mit Ionisations- oder UV-Überwachung.
- zur Mehrflammenüberwachung in Verbindung mit den Gasfeuerungsautomaten IFS 110IM oder IFS 111IM im intermittierenden Betrieb.

## Prüfen

- Netzspannung, Umgebungstemperatur (keine Betaung auf der Leiterplatte zulässig) und Schutzart – siehe Typenschild.
- IFW 15 für geerdete oder erdfreie Netze.
- Entfernung (Leitungslänge) IFW 15 – Flamme: max. 50 m.



## Uygunluk beyanı

İmalatçı firma olarak, IFW 15 ürününün aşağıda belirtilen direktiflerin temel kriterlerine uygun olduğunu beyan ederiz:

- AB direktifleri:
  - 98/37/EC
  - 73/23/EEC
  - 89/336/EECNormlar:
  - EN 298
  - EN 60730

90/396/EEC direktifinin, Annex II, paragraph 3 ve DIN EN ISO 9001 normuna göre sertifikalandırılmış kalite yönetim sistemine uygun olarak kalite güvenliği sağlanmıştır. Elster GmbH

Uygunluk beyanının (D, GB) tarayıcı çıktısı – bkz. [www.docuthek.com](http://www.docuthek.com)

## Rusya için onay Avrasya Gümrük Birliği

IFW 15 ürünü, Avrasya Gümrük Birliği'nin teknik kriterlerine uygundur.

## Tehlikeli maddelerin Çin'de kullanımının kısıtlanmasına dair direktif (RoHS)

Açıklama tablosunun tarayıcı çıktısı (Disclosure Table China RoHS2) – [www.docuthek.com](http://www.docuthek.com) adresindeki sertifikalara bakın

## IFW 15

- İyonizasyon veya UV kontrollü gaz beklerinin alev sinyalizasyonu için.
- Gaz yakma otomatları IFS 110IM veya IFS 111IM ile birlikte kullanıldığında, fasilalı işletmede çok alev kontrollü için.

## Kontrol

- Hat gerilimi, ortam sıcaklığı (iletken levhanın nemlenmesi yasaktır) ve koruma türü tip etiketinde gösterilmiştir.
- IFW 15 toprak hatlı veya toprak hatsız şebekeler için
- Uzaklık (kablo uzunluğu) IFW 15 – Alev: maks. 50 m

## Prohlášení o shodě

Prohlášíme jako výrobce, že výrobek IFW 15 splňuje základní požadavky následujících směrnic:

- EU směrnice:
  - 98/37/EC
  - 73/23/EEC
  - 89/336/EECNormy:
  - EN 298
  - EN 60730

Objemné jistění jakosti je zaručeno certifikovaným systémem jistění jakosti podle DIN EN ISO 9001 podle směrnice 90/396/EEC, Annex II, paragraph 3. Elster GmbH

Oskenované prohlášení o shodě (D, GB) – viz [www.docuthek.com](http://www.docuthek.com)

## Schválení pro Rusko Evrazijská celní unie

Výrobek IFW 15 odpovídá technickým zadáním evrazijské celní unie.

## Směrnice o omezení používání nebezpečných látek (RoHS) v Číně

Scan tabulky použitých látek (Disclosure Table China RoHS2) – viz certifikáty na [www.docuthek.com](http://www.docuthek.com)

## IFW 15

- K signalizaci plamene plynových hořáků s ionizačním nebo UV hlídáním.
- K hlídání vícerych plamenů ve spojení s plynovými hořákovými automaty IFS 110IM nebo IFS 111IM v trvalém provozu.

## Kontrola

- Siłové napětí, teplota okolí (nepřipustné zarosení plošných spojů) a ochranná třída – viz typový štítek.
- IFW 15 pro uzemněné nebo neuzemněné síť.
- Vzdálenost (délka vodiče) IFW 15 – plamen: max. 50 m.

## Deklaracja zgodności

Jako producent oświadczamy, że produkt IFW 15 spełnia podstawowe wymagania następujących dyrektyw: Dyrektywy UE:

- 98/37/EC
  - 73/23/EEC
  - 89/336/EEC
- Normy:
- EN 298
  - EN 60730

Gruntowna kontrola jakości jest zapewniona przez certyfikowany system zarządzania jakością wg DIN EN ISO 9001, zgodnie z dyrektywą 90/396/EEC, Annex II, paragraph 3. Elster GmbH

Deklaracja zgodności w postaci skanowanej (D, GB) – patrz [www.docuthek.com](http://www.docuthek.com)

## Dopuszczenie dla Rosji Eurozajtycka Unia Celna

Produkt IFW 15 spełnia wymagania techniczne Eurozajtyckiej Unii Celnej.

## Dyrektywa w sprawie ograniczenia stosowania niebezpiecznych substancji (RoHS) w Chinach

Skan tabeli szczegółowej (Disclosure Table China RoHS2) – patrz certyfikaty na stronie internetowej [www.docuthek.com](http://www.docuthek.com)

## IFW 15

- do sygnalizacji obecności płomienia na palnikach z kontrolą jonizacyjną lub UV
- do kontroli kilku płomieni w połączeniu z automatami palnikowymi gazu IFS 110IM lub IFS 111IM w trybie pracy przerywanej

## Kontrola

- Napięcie sieciowe, temperatura otoczenia (obroszenie płytki drukowanej jest niedopuszczalne) oraz rodzaj ochrony – patrz tabliczka znamionowa.
- IFW 15 dla sieci uziemionych i nie uziemionych
- Odległość (długość przewodu) IFW 15 – płomień: maks. 50 m

## Декларация о соответствии

Мы в качестве изготовителя заявляем, что изделие IFW 15 соответствует основным требованиям следующих директив:

- Директивы ЕС:
  - 98/37/EC
  - 73/23/EEC
  - 89/336/EECНормы:
  - EN 298
  - EN 60730

Всеобъемлющее обеспечение качества достигается благодаря сертифицированной системе управления качеством в соответствии с нормой DIN EN ISO 9001 согласно директивы 90/396/EEC, Annex II, paragraph 3. Elster GmbH

Копия декларации о соответствии (на нем. и англ. языках) – см. [www.docuthek.com](http://www.docuthek.com)

## Сертифицировано в России Таможенный Союз ЕврАзЭС

Прибор IFW 15 соответствует требованиям ТР Таможенного Союза ЕврАзЭС (Российская Федерация, Республика Беларусь, Республика Казахстан, Киргизская Республика, Республика Армения).

## Директива об ограничении использования вредных веществ (RoHS) в Китае

Копия таблицы содержания компонентов (Disclosure Table China RoHS2) – см. сертификаты на сайте [www.docuthek.com](http://www.docuthek.com)

## IFW 15

- для контроля пламени в газовых горелках с ионизационным или УФ-контролем.
- для многопламенного контроля при использовании автоматов управления горелками IFS 110IM или IFS 111IM в прерывистом режиме работы.

## Проверка правильности выбора

- Сетевое напряжение, температура окружающей среды (не допускается образование росы на печатных платах) и степень защиты – см. шильдик прибора.
- IFW 15 для заземленных или незаземленных сетей.
- Расстояние (длина кабеля) IFW 15 – пламя: макс. 50 м

## Megfelelőségi nyilatkozat

Gyártóként kijelentjük, hogy az IFW 15 termék teljesíti a következő irányelvek alapvető követelményeit:

- EU-irányelvek:
  - 98/37/EC
  - 73/23/EEC
  - 89/336/EECSzabványok:
  - EN 298
  - EN 60730

Átfogó minőségbiztosítást garantál a DIN EN ISO 9001 szerint tanúsított minőségbiztosítási rendszer, a 90/396/EEC irányelv Annex II, paragraph 3 szerint. Elster GmbH

A megfelelőségi nyilatkozat (D, GB) megtekintéséhez – lásd [www.docuthek.com](http://www.docuthek.com)

## Engedély Oroszország számára Eurázsiai Vámunió

A IFW 15 termék megfelel az Eurázsiai Vámunió műszaki előírásainak.

## Veszélyes anyagok alkalmazására érvényes korlátozásra vonatkozó irányelv (RoHS) Kínában

Közzétételi táblázat (Disclosure Table China RoHS2) – lásd a tanúsítványokat a [www.docuthek.com](http://www.docuthek.com) oldalon.

## IFW 15

- ionizációs vagy UV-megfigyeléssel ellátott gázégők lángérzékelésére
- az IFS 110IM vagy IFS 111IM típusú gázégő-automatikákkal összekötve több lángmegfigyelésre szakaszos üzemmódban

## Ellenőrzés

- Hálózati feszültséget, környezeti hőmérsékletet (a páralecsapódás a vezérlőpanelon nem engedhető meg) és a védettségi fokozat – lásd a típus táblán.
- Az IFW 15 földelt vagy földetlen hálózatokhoz.
- Távoltság (vezeték hossz) IFW 15 – láng között: max. 50 m.

## Einbauen

**VORSICHT!** Das Fallenlassen des Gerätes kann zu einer dauerhaften Beschädigung des Gerätes führen. In dem Fall das gesamte Gerät und zugehörige Module vor Gebrauch ersetzen.

- Einbaulage: beliebig.
- Zur Verdrahtung sind fünf Durchbrüche vorbereitet, Pg 9 Verschraubung für Leitungsdurchmesser 6–8 mm.



## Montaj

**DIKKAT!** Cihazın yere düşürülmesi cihazda kalıcı hasara yol açabilir. Bu durumda komple cihazı ve ilgili modülleri kullanım öncesi değiştirin.

- Montaj pozisyonu: her pozisyonda mümkündür.
- Kablo bağlantısı için dört adet delik hazırlanmıştır. Kablo çapı 6–8 mm için Pg 9 bağlantısı.

## Instalace

**POZOR!** Upadnutí přístroje může vést k jeho zničení. V takovém případě nahradit před použitím celý modul s patřičnými moduly.

- Poloha zabudování libovolná.
- Pro elektrickou instalaci je připraveno pět průchodek, průchodka Pg 9 pro průměry vodiče od 6–8 mm.

## Montaż

**OSTROŻNIE!** Upadek urządzenia z wysokości może spowodować nieodwracalne uszkodzenie urządzenia. W takim przypadku wymagana jest wymiana kompletnego urządzenia i przynależnych modułów.

- Położenie montażu: dowolne
- Dla doprowadzenia przewodów zastosowano pięć przelotów wylamywanych pod diawiki Pg 9 dla średnic przewodów 6–8 mm.

## Монтаж

**ОСТОРОЖНО!** При падении прибора могут возникнуть необратимые повреждения. В этом случае перед применением необходимо полностью заменить прибор и сопутствующие модули.

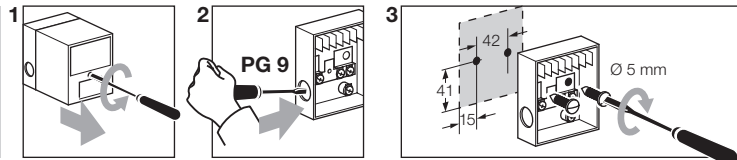
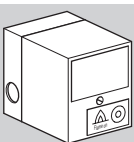
- Монтажное положение: любое.
- Для кабельной проводки имеются пять вводов, гермоввод Pg 9 для кабеля диаметром 6–8 мм.

## Beszerelés

**VIGYÁZAT!** A készülék leejtése a készülék tartós sérülését okozhatja. Ilyen esetben a teljes készüléket és a hozzá tartozó modulokat használat előtt ki kell cserélni.

- A beépítési helyzet: tetszőleges.
- A huzalozás számára kivágások vannak előkészítve, Pg 9-es tömszelence 6–8 mm-es vezetékátmérvőkhoz.

## IFW 15



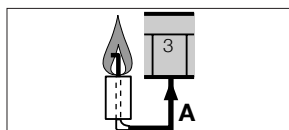
## Leitungsauswahl

- Für die zwei folgenden Leitungstypen **A** und **B** Hochspannungskabel (nicht abgeschirmt) verwenden: FZLSi 1/6 bis 180 °C, Best.-Nr. 04250410, oder FZLK 1/7 bis 80 °C, Best.-Nr. 04250409.

### A = Ionisationsleitung

Max. 50 m.

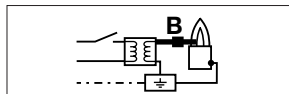
- Nicht parallel zur Zündleitung verlegen.



### B = Zündleitung

Empfohlen < 1 m, max. 5 m.

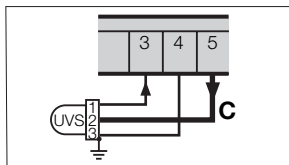
- Einzel und nicht im Metallrohr verlegen.
- Getrennt von Ionisations- und UV-Leitung verlegen.
- Entstörten Elektrodenstecker am Brenner verwenden (mit 1 kΩ Widerstand).



### C = UV-Leitung

Max. 50 m.

- Nicht parallel zur Zündleitung verlegen.
- Betriebsbedingtes Netzkabel verwenden – nach örtlichen Vorschriften.



## Kablo seçimi

- **A** ve **B** kablo tipleri için buji kablosu (blendajsız) kullanın: FZLSi 1/6 180 °C'ye kadar Sipariş No. 04250410 veya FZLK 1/7 80 °C'ye kadar Sipariş No. 04250409

### A = İyonizasyon kablosu

Maks. 50 m

- Ateşleme kablosuna paralel döşemeyin.

### B = Ateşleme kablosu

Tavsiye edilen < 1 m, maks. 5 m

- Kablolara tek tek döşeyin, metal boru içinde döşemeyin.
- İyonizasyon ve UV kablosundan ayrı olarak döşeyin.
- Bekte parazit gidermeli elektrot soketi kullanın (1 kΩ direnc ile).

### C = UV kablosu

Maks. 50 m

- Ateşleme kablosuna paralel döşemeyin.
- İşletmeye ve yerel yönetmeliklere uygun şebeke kablosu kullanın.

## Volba vodičů

- Pro dva následující typy vodičů **A** a **B** použít kabely pro vysoké napětí (neodstíněné): FLZSi 1/6 do 180°C, objednáč číslo 04250410 nebo FZLK 1/7 do 80°C, objednáč číslo 04250409.

### A = ionizační vedení

max. 50 m

- Neuložit paralelně vedle zapalovacího vedení.

### B = zapalovací vedení

doporučeno < 1 m, max. 5 m

- Nepokládat do kovového potrubí.
- Uložit odděleně od ionizačního nebo UV vedení.
- Na hořáku použít odrušenou zástrčku pro elektrody (s 1 kΩ odporem).

### C = UV vedení

max. 50 m

- Neuložit paralelně vedle zapalovacího vedení.
- Použít provozu odpovídající síťový kabel – podle místních předpisů.

## Dobór przewodów

- Dla dwóch poniższych typów przewodów **A** i **B** wykorzystać kabel wysokiego napięcia (bez ekranowania): FZLSi 1/6 do 180°C, nr zamów. 04250410, lub FZLK 1/7 do 80°C, nr zamów. 04250409.

### A = przewód jonizacyjny

maks. 50 m

- Nie układać równoległe do przewodu zapłonowego.

### B = przewód zapłonowy

zalecana długość < 1 m, maks. 5 m

- Układać pojedynczo, nie stosować rurek metalowych.
- Układać oddzielnie względem przewodów jonizacji i UV.
- Zastosować odłączoną wtyczkę elektrodową na palniku (o oporności 1 kΩ).

### C = przewód UV

maks. 50 m

- Nie układać równoległe do przewodu zapłonowego.
- Kabel sieciowy dobrać stosownie do warunków eksploatacji zgodnie z lokalnymi przepisami.

## Выбор кабелей

- Используйте для кабеля **A** и **B** высоковольтный кабель (неэкранированный): FZLSi 1/6 до 180 °C, артикул 04250410, или FZLK 1/7 до 80 °C, артикул 04250409.

### A = ионизационный кабель

макс. 50 м

- Не прокладывайте параллельно с кабелем розжига.

### B = кабель розжига

Рекомендуется < 1 м, макс. 5 м.

- Прокладывайте отдельно и не в металлической трубе.
- Прокладывайте отдельно от ионизационного кабеля и УФ-кабеля.
- Используйте на горелке помехозащищенные штекеры для электродов (с сопротивлением 1 кОм).

### C = кабель УФ-датчика

макс. 50 м

- Не прокладывайте параллельно с кабелем розжига.
- Используйте сетевые кабели, подходящие для данного типа управления в соответствии с действующими местными нормами.

## Vezetékkiválasztás

- A két alábbi, **A** és **B** vezeték típus számára használjon fel (nem árnyékolott) nagyfeszültségű kábelt: FZLSi 1/6, 180 °C-ig, rendelési szám 04250410, vagy FZLK 1/7, 80 °C-ig, rendelési szám 04250409.

### A = ionizációs vezeték

max. 50 m

- Ne fektesse a gyújtóvezetékkel párhuzamosan.

### B = gyújtóvezeték

ajánlott < 1 m, max. 5 m

- Egyenként és nem fémcsőben vezetendő.
- Az ionizációs és az UV-vezetékől elkülönítve fektetendő.
- Az égőn zavarmentesített elektróda-dugaszolót kell alkalmazni (1 kΩ ellenállással).

### C = UV-vezeték

max. 50 m

- Ne fektesse a gyújtóvezetékkel párhuzamosan.
- Használjon az üzemi feltételeknek megfelelő hálózati kábelt – a helyi előírások szerint.



## Verdrahten

1 Anlage spannungsfrei schalten.

**WARNUNG!** Ober- und Unterteil sind durch Federleistenkontakte miteinander verbunden. Das Unterteil ist nicht berührungssicher, wenn das Oberteil abgeschraubt ist.



- Anschluss nur mit fester Verdrahtung. An die Eingänge dürfen nicht verschiedene Phasen eines Drehstromnetzes gelegt werden.
- Als Gasfeuerungsautomat wird ein IFS 110IM oder IFS 111IM eingesetzt. Strom pro Ausgang: max. 1 A, Gesamtausgangstrom: max. 2 A.
- Pro Gasfeuerungsautomat sollten nicht mehr als 5 Flammenwächter eingesetzt werden, da gewährleistet sein muss, dass innerhalb der Sicherheitszeit des Gasfeuerungsautomaten (3, 5 oder 10 s) alle Brenner gezündet werden.
- Bei Ionisationsüberwachung **B** kann einer der Brenner vom Gasfeuerungsautomaten überwacht werden.
- Bei Einelektrodenbetrieb **C** auf Verwendung der vorgeschriebenen Überspannungsableiter und auf korrekte Verdrahtung achten, sonst werden die Flammenwächter zerstört. Die max. Schaltspielzahl verringert sich für diese Anwendung auf 270.000.
- Bei UV-Überwachung **D** muss pro Brenner ein Flammenwächter eingesetzt werden. Eine Diode vom Typ GP 10Y ist gemäß Schaltbild vorzusehen.
- Achtung!** Konstruktiv bedingt kann die UV-Sonde, auch bei nicht vorhandener Flamme, 1 x pro Minute kurzzeitig eine Flamme melden. Ist der IFW 15 direkt mit einer zentralen Steuerung verbunden, darf die Steuerung eine Flammenmeldung erst > 1 s berücksichtigen. Die Gasfeuerungsautomaten IFS 110IM oder IFS 111IM berücksichtigen das Verhalten der UV-Sonde.
- Das Schütz K1 an Klemme 4 des Gasfeuerungsautomaten IFS 110IM dient zur Entkopplung des Zündausgangs.
- 2 Verdrahten nach Schaltbild.

## Kablo bağlantısı

1 Tesisin gerilimini kapatın.

**UYARI!** Üst ve alt parça yayılı çita kontakları ile birbirine bağlanmıştır. Üst parça söküldüğünde alt parça temas etmeye karşı emniyet altına alınmalıdır.

- Bağlantı yalnızca sabit kablo bağlantısı ile yapılacaktır. Girişlere, trifaze akım şebekesinin farklı fazları bağlanmayacaktır.
- Gaz yakma otomati olarak IFS 110IM veya IFS 111IM kullanılmalıdır. Çıkış başına olan akım değeri: maks. 1 A. Toplam çıkış akımı: maks. 2 A.
- Gaz yakma otomati başına 5 adetten fazla alev sensörü kullanılmayacaktır, zira gaz yakma otomatının emniyet süresi (3, 5 veya 10 saniye) içinde tüm beklerin ateşlenmesi sağlanmalıdır.
- İyonizasyon denetiminde **B** beklerden biri gaz yakma otomati tarafından kontrol edilebilir.
- Tek elektrotlu işletimde **C** öngörümüş olan fazla gerilimi septirma düzeneğinin kullanılmasına ve kablo bağlantısının doğru yapılmasına dikkat edin. Aksi takdirde alev sensörleri tahrip olur. Maks. açma-kapama periyodu oranı bu uygulama için 270.000 olmalı üzere azalır.
- UV denetiminde **D** bek başına bir adet alev sensörü kullanılacaktır. Devre planına göre bir adet GP 10Y tipi diyot öngörülmektedir.
- Dikkat!** UV sondası, konstrüksiyon özelliği nedeniyle alev mevcut olmadığında dahi dakikada 1 defa kısa bir alev bildirisi yapar. IFW 15 ünitesi direkt olarak bir merkezi kumanda sistemine bağlı olduğunda kumanda sistemi alev bildirisini ancak > 1 saniye sonra dikkate alacaktır. IFS 110IM veya IFS 111IM tipi gaz yakma otomatları UV sondasının bu durumunu göz önünde bulundururlar.
- IFS 110IM gaz yakma otomatının 4 nolu klemensindeki K1 kontağı ateşleme çıkışının ayrılması içindir.
- 2 Kablo bağlantısı elektrik devre planına göre yapılacaktır.

## Elektrické zapojení

1 Zařízení odpojit od sítě.

**VÝSTRAHA!** Horní a spodní díl jsou vzájemně propojeny přes pružné kontakty. Spodní díl není jistěn v případě odšroubovaného horního dílu.

- Přípojka jen s pevným prodrátováním. Na vstupu nesmí být napojené různé fáze třífázové sítě.
- Jako hořákový automat se nasažuje IFS 110IM nebo IFS 111IM. Proud každého výstupu max. 1 A. Celkový výstupní proud: max. 2 A.
- Na jeden hořákový automat by nemělo být nasazeno více než 5 hlídačů plamenů, poněvadž je zaručeno, že během bezpečnostní doby hořákového automatu (3, 5 nebo 10 vt) se zapálí všechny hořáky.
- Při ionizačním hlídání **B** se dá hlídat jeden z hořáků hořákové automaty.
- Při provozu s jednou elektrodou **C** dbát na použití předepsaného svodiče přepětí a korektní zapojení, jinak se zničí dozor plamene. Maximální četnost spínání se snižuje pro toto použití na 270.000.
- Při UV hlídání **D** musí být pro každý hořák nasazen jeden hlídač plamene. Dioda typu GP 10Y se musí zapojit podle schémata.
- Pozor!** Ovlivněno konstrukcí, může UV sonda i při neexistujícím plamenu hlásit krátkodobě 1 x za minutu plamen. Je-li IFW 15 spojeno přímo s centrálním řízením, pak smí centrální řízení uznat hlášení plamene až po době > 1 vt. Hořákové automaty IFS 110IM, nebo IFS 111IM berou chování sondy v úvahu.
- Ochrana K1 na svorce 4 hořákového automatu IFS 110IM slouží oddělení od zapalovacího výstupu.
- 2 Zapojit podle schémata.

## Podłączenie elektryczne

1 Wyłączyć doprowadzenie napięcia do instalacji.

**OSTRZEŻENIE!** Części urządzenia górna i dolna są połączone ze sobą przy pomocy sprężynujących styków listwowych. Po zdjęciu górnej części istnieje niebezpieczeństwo porażenia prądem przy dotknięciu części dolnej!

- Podłączenia elektryczne wykonywać wyłącznie przy pomocy przewodów ułożonych na stałe. Do wejść nie wolno podłączać różnych faz sieci prądu trójfazowego.
- Jako automat palnikowy gazu wykorzystać IFS 110IM lub IFS 111IM. Prąd każdego wyjścia: maks. 1A. Całkowity prąd wyjściowy: maks. 2A.
- Na jeden automat palnikowy nie może przypadać więcej niż 5 czujników płomienia, aby zapewnić zapalenie wszystkich palników w przewidzianym czasie bez niebezpieczeństwa automatów palnikowych gazu (3, 5 lub 10 s).
- Przy nadzorze jonizacyjnym **B** jeden z palników może być nadzorowany przez automat palnikowy gazu.
- W trybie jedoelektrodowym **C** przestrzegać konieczności zastosowania ochronnika przepięciowego oraz zapewnić prawidłowe wykonanie połączeń w innym bowiem wypadku czujniki płomienia ulegną zniszczeniu. Dla tego zastosowania maksymalna liczba cykliów łączeniowych ulega obniżeniu do 270.000.
- Przy nadzorze UV **D** konieczne jest zastosowanie jednego czujnika płomienia dla każdego palnika. Należy zapewnić podłączenie diody typu GP 10Y zgodnie ze schematem połączeń.
- Uwaga!** Ze względów konstrukcyjnych sonda UV może także przy braku płomienia zgłaszać krótkotwale raz na minutę obecność płomienia. Jeśli czujnik płomienia IFW 15 jest połączony bezpośrednio z centralnym układem sterowania, układ sterowania powinien uwzględniać zgłoszenie płomienia o czasie trwania > 1 s.
- Automaty palnikowe gazu IFS 110IM lub IFS 111IM uwzględniają taki sposób pracy sondy UV.
- Stycznik K1 na zacisku 4 automatu palnikowego gazu IFS 110IM służy do odsprężenia wyjścia zapłonu.
- 2 Podłączyć przewody zgodnie ze schematem połączeń.

## Электropодключение

1 Отключите электропитание установки.

**ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ!** Верхняя и нижняя части прибора соединены между собой посредством планки с пружинящими контактами. Если верхняя часть снята, то нижняя часть прибора небезопасна для прикосновения.

- Подключение следует производить только стационарной электропроводкой. Не подавайте на входы различные фазы трехфазной сети переменного тока.
- В качестве автомата управления горелками используйте IFS 110IM или IFS 111IM. Ток на каждом выходе: макс. 1 А, полный выходной ток: макс. 2 А.
- Для каждого автомата управления горелками должно применяться не более 5 автоматов контроля пламени, т.к. должен быть гарантирован розжиг всех горелок в течение времени безопасности автомата управления горелками (3 с, 5 или 10 с).
- При ионизационном контроле **B** одна из горелок может контролироваться автоматом управления горелками.
- При одноэлектродном управлении **C** следите за использованием предписанных разрядников защиты от перенапряжения и за правильным монтажом кабельной проводки, иначе будут повреждены автоматы контроля пламени. Макс. количество переключений уменьшается при таком режиме эксплуатации до 270 000.
- При контроле за УФ-излучением **D** на каждую горелку должен быть установлен автомат контроля пламени. Предусмотрите диод типа GP 10Y согласно электрической схеме.
- Внимание!** Конструктивная особенность: УФ-датчик 1 x в минуту может временно сообщать о наличии пламени даже при его фактическом отсутствии.
- Если IFW 15 подключен к центральному устройству управления, то центральное устройство управления должно учитывать сигнал о наличии пламени, только если он длится более 1 с.
- Автоматы управления горелками IFS 110IM или IFS 111IM учитывают эту особенность УФ-датчиков.
- Реле K1 на клемме 4 автомата управления горелками IFS 110IM служит для распределения выхода зажигания.
- 2 Электрические соединения производите по схеме.

## Huzalozás

1 Feszültségmentesítse a berendezést.

**FIGYELMEZTETÉS!** A felső és az alsó rész rugós szegélyléc-érintkezőkkel van egymással összekapcsolva. Ha a felső rész le lett csavarozva, az alsó rész nem érintékbiztos.

- Csatlakoztatás csak fix huzalozással. A bemenetekre nem szabad háromfázisú váltakozó áramú hálózat eltérő fázisait rákapcsolni.
- Gázégő-automatikák IFS 110IM vagy IFS 111IM típusú készülék kerül alkalmazásra. Áramerősség kimenetenként: max. 1 A. Összes kimenet áramerősség: max. 2 A.
- Gázégő-automatikánként ne legyen 5 db lángórnél több beállítva, mert biztosítani kell, hogy a gázégő-automatikák biztonsági idején (3, 5 vagy 10 s) belül az összes égő meggyulladjon.
- A **B** ionizációs ellenőrzés esetén az égők egyikét a gázégő-automatika tudja ellenőrizni.
- Egyelektródás üzemmódnál (**C**) ügyelni kell az előírt túlfeszültség-levezetőik használatára, és a megfelelő huzalozásra, különben a lángórok tönkremennek. A maximális kapcsolásszám ezen alkalmazáshoz 270.000-re csökken.
- A **D** UV-ellenőrzés esetén égőnként egy lángórt kell beállítani. Egy GP 10 Y diódát kell a kapcsolási vázlatnak megfelelően rendszerezíteni.
- Figyelem!** Konstruktív okokból az UV-szonda hiányzó láng esetén is jelezhet lángot rövid időre percenként 1 x. Ha az IFW 15 közvetlenül össze van kötve egy központi vezérléssel, akkor a vezérlésnek csak 1 s-nál nagyobb lángjelentést szabad figyelembe vennie. Az IFS 110IM vagy IFS 111IM gázégő-automatikák figyelembe veszik az UV-szonda viselkedését.

- Az IFS 110IM gázégő-automatika 4. kapcsánál a K1 védőrelé a gyújtókimenet lekapcsolására szolgál.
- 2 Huzalozás a kapcsolási vázlat szerint.

## Anschlusspläne

- A = IFW 15  
 B = Ionisationsüberwachung  
 C = Einelektrodenbetrieb  
 D = UV-Überwachung

## Bağlantı planları

- A = IFW 15  
 B = İyonizasyon denetimi  
 C = Tek elektrotlu işletim  
 D = UV denetimi

## Schémata zapojení

- A = IFW 15  
 B = ionizační hlídání  
 C = provoz s jednou elektrodou  
 D = UV hlídání

## Schematy połączeń

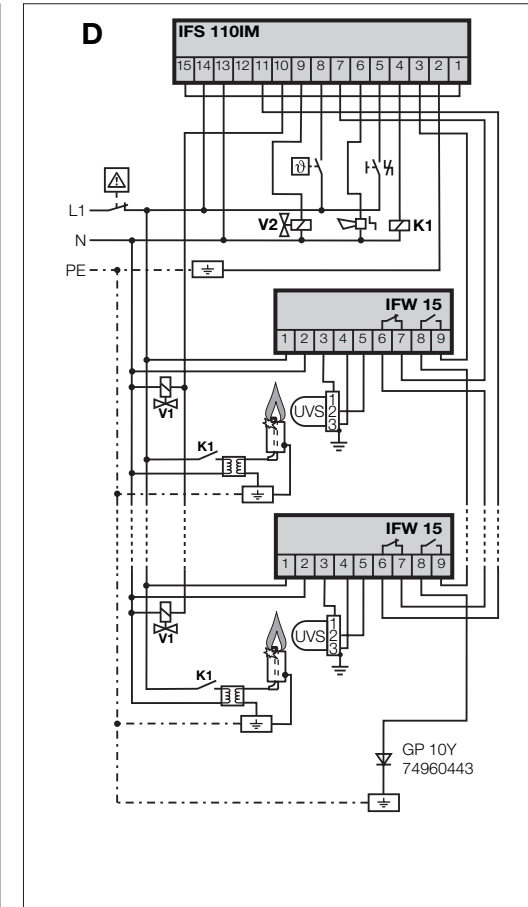
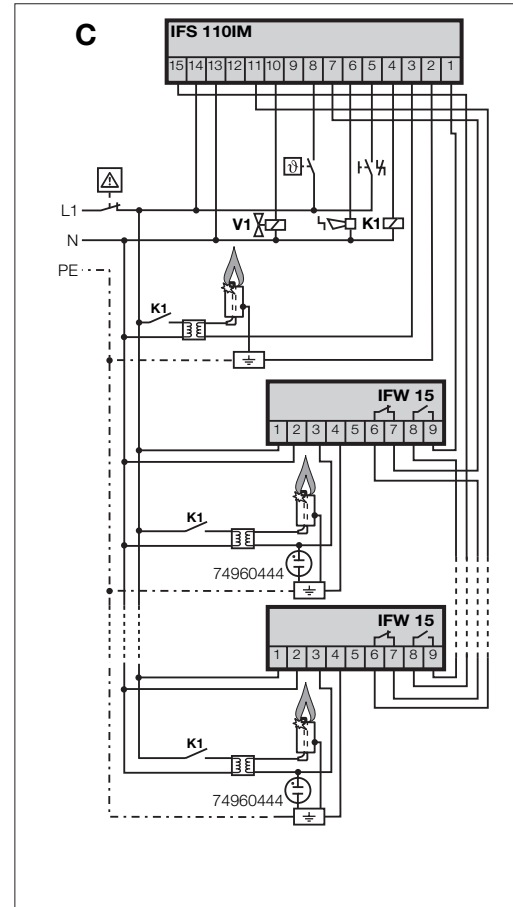
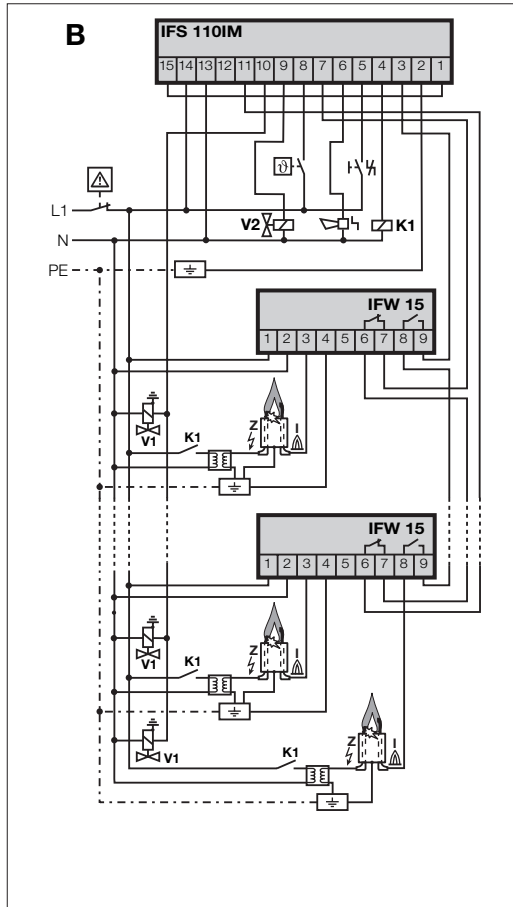
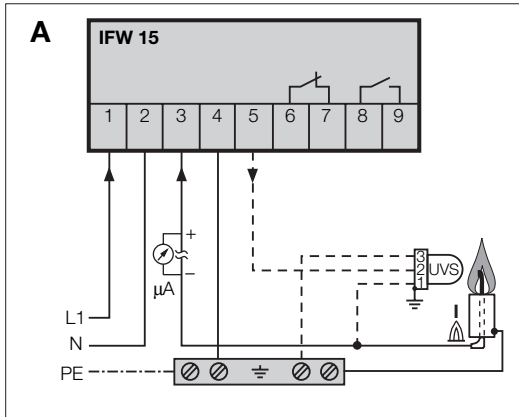
- A = IFW 15  
 B = nadzór jonizacyjny  
 C = tryb jednoelektrodowy  
 D = nadzór UV

## Схемы подключений

- A = IFW 15  
 B = ионизационный контроль  
 C = одноелектродное управление  
 D = контроль за УФ-излучением

## Csatlakoztatási tervek

- A = IFW 15  
 B = ionizációs ellenőrzés  
 C = Egyelektrodás üzemmód  
 D = UV-ellenőrzés



## Legende/İşaretlerin anlamları/Legenda/Legenda/Пояснения/ Jelmagyarazat

- Sicherheitskette/Güvenlik zinciri/Bezpečnostní řetěz/Ľařicuch zabezpečzajúcy/Цепь безопасности/Biztonsági lánc
- Anlaufsignal/Çalışmaya başlama sinyali/Sigñal spuštění/Sygnal uruchomienia/Управляющий сигнал/Индифей
- Zündtrafo/Ateşleme trafosu/Zapalovací transformátor/Transformator zapłonowy/Запальный трансформатор/Gyújtótrafo
- Gasventil/Gaz ventili/Plynový ventil/Zawór gazu/Газовый клапан/Gázszelep
- Messwertanzeige für Ionisationsstrom/Ionizasyon akımı için ölçüm değeri göstergesi/Ukazatel naměřené hodnoty ionizačního proudu/Wyswietlacz wartości mierzonej dla prądu jonizacji/Индикатор измерения значения тока ионизации/ionizációs áram értékének kijelzése
- Störmeldung/Anza bildirim/Poruchové hlášení/Komunikat zakłócenia/Сигнал неисправности/Zavarúzenet
- V1** Zündgasventil/Ateşleme gaz ventili/Plynový ventil k zapálení/Zawór gazu zapłonowego/Газовый клапан розжига/Gyújtógáz-szelep
- V2** Hauptgasventil/Ana gaz ventili/Hlavní ventil/Główny zawór gazu/Главный газовый клапан/Főgáz-szelep
- K1** Entkoppelrelais/Ayırma rölesi/Rozpojavací relé/Przełącznik odspzęgający/Реле времени/Bontó relé

## In Betrieb nehmen

- Gasfeuerungsautomat auf Anlauf ohne Flammensignal und Fremdlicht bei Anlauf prüfen.
- Anlauf ohne Flammensignal  
Bei geschlossenem Kugelhahn die Anlage ohne Gas in Betrieb nehmen. Der Gasfeuerungsautomat zündet, öffnet das Gasventil und macht eine Störabschaltung.
- Fremdlicht bei Anlauf  
Das Oberteil des IFW 15 vom Unterteil abnehmen und warten, bis der Gasfeuerungsautomat IFS 110 eine Störabschaltung macht.

## Çalıştırma

- Gaz yakma otomatını alev sinyalsiz çalışmaya başlama ve çalışmaya başlama esnasında haricî sinyali bakımından kontrol edin.
- Alev sinyalsiz çalışmaya başlama  
Küresel vana kapalıyken tesisi gazsız işletmeye alın. Gaz yakma otomatı ateşleme yapar, gaz ventili açar ve anza kapatması gerçekleştirir.
- Çalışmaya başlama esnasında haricî sinyali  
IFW 15 elemanının üst parçasını alt parçadan çıkarın ve IFS 110 gaz yakma otomatı arıza kapatması gerçekleştirilene kadar bekleyin.

## Spuštění do provozu

- Zkontrolovat spuštění plynového hořákového automatu bez signálu plamene a cizího světla při spuštění.
- Spuštění bez signálu plamene  
Provést spuštění zařízení do provozu bez plynu s uzavřeným kulovým kohoutem. Hořákový automat provede zapálení, otevře plynový ventil a provede poruchové vypnutí.
- Cizí světlo při spuštění do provozu  
Sundat horní díl IFW 15 ze spodního dílu a počkat, než provede hořákový automat IFS 110 poruchové vypnutí.

## Uruchomienie

- Sprawdzić czynność uruchomienia automatu palnikowego przy braku sygnału płomienia oraz przy obecności światła zewnętrznego w chwili uruchomienia.
- Uruchomienie bez sygnału płomienia  
Przy zamkniętym zaworze kulowym uruchomić instalację bez doprowadzenia gazu. Automat palnikowy wykonuje czynność zapłonu, otwiera zawór gazu i wykonuje czynność wyłączenia awaryjnego.
- Obecność światła zewnętrznego  
Zdjąć górną część IFW 15 z dolnej części i odczekać, aż automat palnikowy IFS 110 wykona wyłączenie awaryjne.

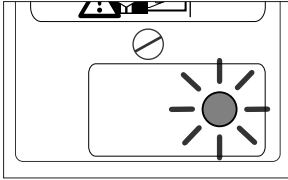
## Пуск в эксплуатацию

- Проверьте автомат управления горелками на запуск без сигнала пламени и на посторонний свет при запуске.
- Запуск без сигнала пламени  
Включите установку без газа при закрытом шаровом кране. Автомат управления горелками производит зажигание, открывает газовый клапан и отключается по неисправности.
- Посторонний свет при запуске  
Снимите верхнюю часть IFW 15 с нижней части и подождите, пока автомат управления горелками IFS 110 не отключится по неисправности.

## Üzembe helyezés

- Ellenőrizze a gázégő-automatát lángjel nélküli indítás és indításkori idegen fény szempontjából.
- Indítás lángjel nélkül  
Helyezze üzembe a berendezést elzárt golyóscsapnál gáz nélkül. A gázégő-automatika gyújt, kinyitja a gázszelepet, és üzemmzavar miatti lekapcsolást végez.
- Idegen fény indításkor  
Vegye le az IFW 15 felső részét és várjon addig, amíg az IFS 110 gázégő-automatika üzemmzavar miatti lekapcsolást végez.

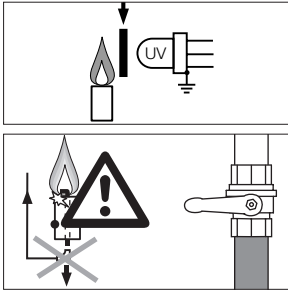
- Anlage einschalten.
- Nach Wärmeanforderung führt der Gasfeuerungsautomat IFS 11XIM eine Fremdlichtüberwachung durch.
- Dazu müssen die Kontakte zwischen den Klemmen 6–7 des IFW 15 geschlossen sein.
- Nach erfolgreicher Prüfung werden die Brenner gezündet und die Zündgasventile V1 geöffnet.
- Sobald alle Flammenwächter und der Gasfeuerungsautomat eine Flamme erkennen (grüne LED leuchtet), öffnet der Gasfeuerungsautomat das Hauptgasventil V2.
- Alle Brenner sind in Betriebstellung.
- Der IFW 15 schaltet zwei Kontakte, sobald er eine Flamme erkennt: einen Öffner zwischen 6–7 und einen Schließer zwischen 8–9. Außerdem leuchtet die grüne LED.



- Tesisi çalıştırın.
- Isı talebinden sonra IFS 11XIM gaz yakma otomati harici sinyali kontrolünü gerçekleştirir.
- Bu işlem için IFW 15'in 6–7 nolu klemensleri arasındaki kontaklar kapalı olmalıdır.
- Kontrol işlemi başarı ile sonuçlandıktan sonra bekler ateşlenir ve ateşleme gaz ventilleri V1 açılır.
- Tüm alev sensörleri ve gaz yakma otomati bir alev algıladığında (yeşil LED yanar), gaz yakma otomati ana gaz ventili V2 açar.
- Tüm bekler çalışma pozisyonundadır.
- IFW 15 bir alev algıladığında iki kontaklı açar: 6–7 arasında bir açıcı eleman ve 8–9 arasında bir kapatici eleman. Ayrıca yeşil LED yanar.
- Vypnout zařízení.
- Dle topičního požadavku provádí hořákový automat IFS 11XIM kontrolu cizího světla.
- K tomu musí být propojeny kontakty mezi svorkami 6–7 IFW 15.
- Po úspěšné kontrole se hořáky zapálí a otevřou se zapalovací ventily V1.
- Pokud zaregistrují všechny hřídače plamene a hořákový automat plamen rozsvítí se zelená LED-kontrolka, otevře hořákový automat hlavní ventil plynu V2.
- Všechny hořáky jsou v provozním stavu.
- IFW spojí dva kontakty v případě registrace plamene: jeden otevírací mezi 6–7 a jeden zavírací mezi 8–9. Kromě toho se rozsvítí zelená LED-kontrolka.
- Włączyć instalację.
- Z chwilą zgłoszenia zapotrzebowania ciepła automat palnikowy gazu IFS 11XIM przeprowadza test obecności światła obcego.
- W tym celu styki między zaciskami 6–7 czujnika IFW 15 muszą być zwarte.
- Po pozytywnym wyniku kontroli palniki ulegają zapłonowi, a zawory gazu zapalowego V1 zostają otwarte.
- Z chwilą gdy wszystkie czujniki płomienia i automat palnikowy rozpoznają obecność płomienia (zapala się zielona dioda) automat palnikowy otwiera główny zawór gazu V2.
- Wszystkie palniki znajdują się w położeniu pracy.
- Z chwilą rozpoznania obecności płomienia, IFW 15 przelacza dwa styki: jeden rozwierny między 6–7 i jeden zwrotny między 8–9. Ponadto zapala się zielona dioda.
- Включите установку.
- После сигнала термодатчика автомат управления горелками IFS 11XIM производит проверку наличия постороннего источника света.
- Для этого должны быть замкнуты контакты между клеммами 6 – 7 автомата контроля пламени IFW 15.
- После успешной проверки горелки зажигаются и открываются пилотные газовые клапаны V1.
- После того, как все автоматы контроля пламени, а также автомат управления горелками распознают пламя (горит зеленый светодиод), автомат управления горелками открывает главный газовый клапан V2.
- Все горелки находятся в рабочем состоянии.
- IFW 15 замыкает два контакта, после того, как распознает пламя: нормально замкнутый контакт между 6 – 7 и нормально открытый контакт между 8 – 9. Кроме того горит зеленый светодиод.
- Kapcsolja be a berendezést.
- A fűtésigény megjelenése után az IFS 11XIM gázégő-automatika idegenfény-ellenőrzést hajt végre.
- Ehhez az IFW 15 készülék 6–7 kapcsai között az érintkezősnek zárva kell lenni.
- A sikeresen elvégzett ellenőrzés után a gyújtók gyújtanak és a V1 gyújtógáz-szelep nyit.
- Mihelyt az összes lángőr és a gázégő-automatika felismeri a lángot (a zöld LED világít), a gázégő-automatika nyitja a V2 főgáz-szelepet.
- Minden égő üzemműködés van.
- Az IFW 15 két érintkezőt kapcsol, mielőtt egy lángot felismer: egy nyitó-érintkezőt 6–7 között és egy záróérintkezőt 8–9 között. Ezenkívül világít a zöld LED.

## Funktion prüfen

- Bei Mehrflammenüberwachung jeden einzelnen Brenner prüfen.
- ① Während des Betriebs mit zwei Elektroden oder UV-Überwachung den Zündkerzenstecker von der Ionisationselektrode abziehen oder die UV-Sonde abdunkeln.
- Bei Einelektrodenbetrieb den Kugelhahn schließen.



### WARNUNG!

Bei Einsatz des IFW 15 im Einelektrodenbetrieb liegt bei Wiederanlauf Hochspannung am Zündkerzenstecker an. Lebensgefahr!

- Der IFW 15 veranlasst eine Störabschaltung des Gasfeuerungsautomaten:
- Die Gasventile werden spannungsfrei geschaltet. Der Gasfeuerungsautomat meldet eine Störung.
- Sind Anlaufversuche oder Wiederanlauf parametrisiert, startet der Gasfeuerungsautomat zunächst erneut und macht dann eine Störabschaltung.
- Die Flamme muss erlöschen.
- Sollte die Flamme nicht erlöschen, liegt ein Fehler vor.
- ② Verdrahtung prüfen – siehe Kapitel „Verdrahten“.

### WARNUNG!

Der Fehler muss erst behoben werden, bevor die Anlage ohne Aufsicht betrieben werden darf.



## Fonksiyon kontrolü

- Çoğu alev denetiminde her beki ayrı ayrı kontrol edin.
- ① İki elektrotlu veya UV denetimli işletim esnasında buji fişini iyonizasyon elektrodundan çekin veya UV sondasını karartın.
- Tek elektrotlu işletimde küresel vanayı kapatın.

### UYARI!

IFW 15 elemanı tek elektrotlu işletimde kullanıldığında, yeniden çalıştırma esnasında buji fişinde yüksek gerilim vardır. Hayati tehlike!

- IFW 15 elemanı gaz yakma otomatında arıza kapatması gerçekleştirir: Gaz ventilleri gerilimsiz konuma getirilir. Gaz yakma otomati arıza bildirir.
- Çalışmaya başlama denemeleri veya yeniden çalıştırma işlemi parçatlandırıldıktan sonra, gaz yakma otomati ilk önce tekrar çalışır ve ardından arıza kapatması gerçekleştirir.
- Alev sönmelidir.
- Alev sönmüyorsa bir hata mevcuttur.
- ② Kablo bağlantısını kontrol edin – bkz. Bölüm “Kablo bağlantısı”.

### UYARI!

Tesis gözetimsiz işletilmeden önce anızın giderilmesi gerekir.

## Kontrola funkce

- Při hlídání vícerych plamenů zkontrolovat každý jednotlivý hořák.
- ① Během provozu se dvěma elektrodami, nebo s UV hlídáním, sundat nástrčku zapalovací svíčky z ionizační elektrody a zatemnit UV sondu.
- U provozu s jednou elektrodou uzavřít kulový kohout.

### VÝSTRAHA!

U nasazení IFW 15 v provozu s jednou elektrodou je při novém spuštění vysoké napětí na nástrčce zapalovací svíčky. Životní nebezpečí!

- IFW 15 provede poruchové vypnutí hořákového automatu: Plynové ventily budou odpojeny od napětí. Hořákový automat hlásí poruchu.
- Byly-li nastaveny pokusy spuštění, nebo nové spuštění, spustí se napřed hořákový automat a udá pak poruchové hlášení.
- Plamen musí zhasnout.
- Nezhasne-li plamen, pak se jedná o nějakou chybu.
- ② Zkontrolovat elektrické zapojení – viz kapitola „Elektrické zapojení“.

### VÝSTRAHA!

Předtím, než se bude zařízení provozovat bez hlídání, musí se napřed odstranit chyba.

## Sprawdzenie działania

- W konfiguracji z nadzorem wielu płomieni należy skontrolować każdy palnik.
- ① W trybie pracy z dwiema elektrodami lub z nadzorem UV zsunąć wtyczkę świecy zapłonowej z elektrody jonizacyjnej lub zaciemnić sondę UV.
- W trybie pracy z jedną elektrodą zamknąć zawór kulowy.

### OSTRZEŻENIE!

W przypadku wykorzystania IFW 15 w trybie pracy z jedną elektrodą, przy ponownym uruchomieniu na wtyczce świecy zapłonowej obecne jest wysokie napięcie. Zagrożenie dla życia!

- IFW 15 wykonuje czynność wyłączenia awaryjnego automatu palnikowego gazu: zawory gazu zostają przelączone w stan beznapięciowy. Automat palnikowy gazu zgłasza zakłócenie.
- Gdy są wprowadzone parametry dla prób uruchomienia lub czynnici ponownego uruchomienia automat palnikowy gazu podejmie najpierw próbę ponownego uruchomienia, po czym dokonuje wyłączenia awaryjnego.
- Płomień musi ulec wygaszeniu.
- Nie wygaszenie płomienia sygnalizuje wystąpienie nieprawidłowości.
- ② Skontrolować podłączenie elektryczne – patrz rozdział „Podłączenie elektryczne”.

### OSTRZEŻENIE!

Warunkiem eksploatacji instalacji bez nadzoru jest usunięcie nieprawidłowości.

## Проверка функций

- При многопламенном контроле проверьте каждую горелку по отдельности.
- ① Во время работы в режиме с двумя электродами или с УФ-контролем снимите штекер свечи зажигания с ионизационного электрода или затемните УФ-датчик.
- При одноэлектродной схеме закройте шаровый кран.

### ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ!

При использовании IFW 15 в одноэлектродной схеме при повторном пуске на штекере свечи зажигания имеется высокое напряжение. Опасно для жизни!

- IFW 15 вызывает отключение автомата управления горелками по неисправности: Отключается напряжение с газовых клапанов. Автомат управления горелками сообщает о неисправности.
- Если запрограммированы попытки пуска или повторный пуск, автомат управления горелками сначала заново включается, а затем снова отключается по неисправности.
- Пламя должно погаснуть.
- Если пламя не гаснет, имеет место неисправность.
- ② Проверьте кабельную проводку – см. раздел «Электродключение».

### ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ!

Неисправность обязательно должна быть устранена до начала эксплуатации установки без надзора.

## A működés ellenőrzése

- Több lángos felügyelet esetén ellenőrizzen minden egyes égőt.
- ① Kételektrodás vagy UV-felügyelettel történő üzemes közben húzza le a gyújtógyertya csatlakozóját az ionizációs elektrodáról, vagy árnyékolja le az UV-szondát.
- Egyelektrodás üzemeskor zárja el a gölyöscsapot.

### FIGYELMEZTETÉS!

Az IFW 15 egyelektrodás üzemesben való használata esetén újrainduláskor magasfeszültség van a gyújtógyertya csatlakozóján. Életveszély!

- Az IFW 15 üzemzavar miatti lekapcsolást vált ki a gázégő-automatikánál: A gázszелеpek feszültségellátása megszűnik. A gázégő-automatika üzemzavart jelez.
- Amennyiben indítási kísérletek vagy újraindulás van paraméterezve, a gázégő-automatika először újraindul, majd üzemzavar miatti lekapcsolást végez.
- A lángnak ki kell aludnia.
- Ha a láng nem alszik ki, akkor hiba áll fenn.
- Ellenőrizze a huzalozást – lásd a „Huzalozás” c. fejezetet.

### FIGYELMEZTETÉS!

A berendezés felügyelet nélküli üzemeteléséhez a hibát először el kell hárítani.



## Flammenwächter austauschen

- Seit April 2005 hat der Flammenwächter IFW 15 ein schwarzes Gehäuse.
- Der neue Flammenwächter beinhaltet alle bisherigen Funktionen des IFW 15 mit grauem Gehäuse.
- Die Gehäusemaße und das Lochbohrbild sind unverändert.
- Das neue Gehäuseoberteil kann auf das bisherige Unterteil aufgesteckt werden.
- Der neue Flammenwächter IFW 15 ist mit Geräten älteren Baustandes austauschbar.
- Austauschmöglichkeiten:

Altgerät (graues Gehäuse)	Neugerät (schwarzes Gehäuse)
ohne Trafo	mit Trafo

IFW 15-N	→ IFW 15-N
IFW 15-T	→ IFW 15-T
IFW 15-NZ	→ IFW 15-NZ
IFW 15-TZ	→ IFW 15-TZ

mit Trafo	mit Trafo
IFW 15T-N	→ IFW 15-N
IFW 15T-T	→ IFW 15-T
IFW 15T-NZ	→ IFW 15-NZ
IFW 15T-TZ	→ IFW 15-TZ
IFW 15-N	→ IFW 15-N
IFW 15-T	→ IFW 15-T
IFW 15-NZ	→ IFW 15-NZ
IFW 15-TZ	→ IFW 15-TZ

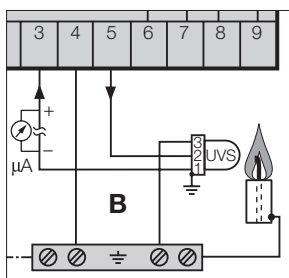
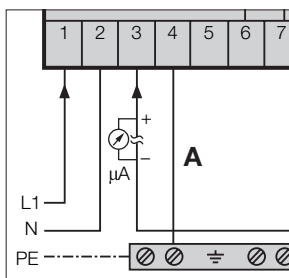
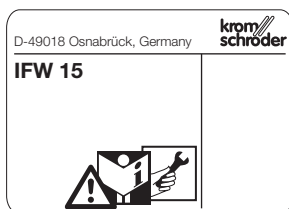
N = 110/120 V Netzspannung  
T = 220/240 V Netzspannung  
Z = Sondervariante

### IFW 15 mit Trafo ersetzt IFW 15 mit Trafo

- Der elektrische Anschluss ist unverändert.

### IFW 15 mit Trafo ersetzt IFW 15 ohne Trafo

- IFW 15 verdrahten nach Anschlussplan.
- Ionisationsüberwachung **A**: Klemme 4 an den Schutzleiter PE anschließen.
- UV-Überwachung **B**: Klemme 3 der UV-Sonde mit der Klemme 4 des Flammenwächters verbinden.



## Alev denetçisinin deðiştirilmesi

- Nisan 2005'den itibaren IFW 15 alev denetçisi siyah gövdeye sahiptir.
- Yeni alev denetçisi, gri gövdeye sahip IFW 15 elemanının şimdiki kadarki tüm fonksiyonlarını içerir.
- Gövde ebatları ve delik şablonu aynıdır.
- Yeni gövde üst parçası eski alt parçaya takılabilir.
- Yeni IFW 15 alev denetçisi eski seri cihazlarla değiştirilebilir.
- Değiştirme olanakları:

Eski cihaz (gri gövde)	Yeni cihaz (siyah gövde)
------------------------	--------------------------

Trafosuz	Trafo
IFW 15-N	→ IFW 15-N
IFW 15-T	→ IFW 15-T
IFW 15-NZ	→ IFW 15-NZ
IFW 15-TZ	→ IFW 15-TZ

Trafo	Trafo
IFW 15T-N	→ IFW 15-N
IFW 15T-T	→ IFW 15-T
IFW 15T-NZ	→ IFW 15-NZ
IFW 15T-TZ	→ IFW 15-TZ
IFW 15-N	→ IFW 15-N
IFW 15-T	→ IFW 15-T
IFW 15-NZ	→ IFW 15-NZ
IFW 15-TZ	→ IFW 15-TZ

N = 110/120 V hat gerilimi  
T = 220/240 V hat gerilimi  
Z = Özel varyant

### Trafo IFW 15 trafolu IFW 15'ine yerine takıldığında

- Elektrik bağlantısı değişmez.

### Trafo IFW 15 trafosuz IFW 15'ine yerine takıldığında

- Bağlantı şemasına göre IFW 15 elemanının kablo bağlantısını yapın.
- İyonizasyon denetimi **A**: 4 numaralı klemensi PE koruyucu iletkene bağlayın.
- UV denetimi **B**: UV sondasının 3 numaralı klemensini alev denetçisinin 4 numaralı klemensine bağlayın.

## Výměna hlídače plamene

- Od dubna 2005 má hlídač plamene IFW 15 černé pouzdro.
- Nový hlídač plamene obsahuje všechny dosavadní funkce hlídače plamene IFW 15 se šedým pouzdrům.
- Rozměry pouzdra a otvor vývrtu zůstaly nezměněny.
- Nový horní díl pouzdra se dá nasadit na dosavadní spodní díl.
- Nový hlídač plamene IFW 15 je vyměnitelný s přístroji staršího výrobního stavu.
- Možnosti výměny:

starý přístroj (šedé pouzdro)	nový přístroj (černé pouzdro)
-------------------------------	-------------------------------

bez transformátoru	s transformátorem
IFW 15-N	→ IFW 15-N
IFW 15-T	→ IFW 15-T
IFW 15-NZ	→ IFW 15-NZ
IFW 15-TZ	→ IFW 15-TZ

s transformátorem	s transformátorem
IFW 15T-N	→ IFW 15-N
IFW 15T-T	→ IFW 15-T
IFW 15T-NZ	→ IFW 15-NZ
IFW 15T-TZ	→ IFW 15-TZ
IFW 15-N	→ IFW 15-N
IFW 15-T	→ IFW 15-T
IFW 15-NZ	→ IFW 15-NZ
IFW 15-TZ	→ IFW 15-TZ

N = 110/120 V síťové napětí  
T = 220/240 V síťové napětí  
Z = zvláštní varianta

### IFW 15 s transformátorem nahradí IFW 15 s transformátorem

- Elektrická přípojka zůstane nezměněna.

### IFW 15 s transformátorem nahradí IFW 15 bez transformátoru

- Zapojit IFW 15 podle schématu zapojení.
- Ionizační hlídání **A**: Napojit svorku 4 na ochranný vodič PE.
- UV hlídání **B**: Spojit svorku 3 UV sondy se svorkou 4 hlídače plamene.

## Wymiana czujnika płomienia

- Od kwietnia 2005 r. czujnik płomienia IFW 15 ma obudowę barwy czarnej.
- Nowe czujniki płomienia dysponują wszystkimi dotychczasowymi funkcjami IFW 15 z szarą obudową.
- Wymiary obudowy i rozmieszczenie otworów nie uległy zmianie.
- Nową górną część obudowy można osadzić na dotychczasowej części dolnej przez wetknięcie.
- Nowy czujnik płomienia IFW 15 jest wymienny z urządzeniami starszego poziomu konstrukcyjnego.
- Możliwości wymiany:

Starsze urządzenie (obudowa szara)	Nowe urządzenie (obudowa czarna)
------------------------------------	----------------------------------

bez transformatora	z transformatorem
IFW 15-N	→ IFW 15-N
IFW 15-T	→ IFW 15-T
IFW 15-NZ	→ IFW 15-NZ
IFW 15-TZ	→ IFW 15-TZ

z transformatorem	z transformatorem
IFW 15T-N	→ IFW 15-N
IFW 15T-T	→ IFW 15-T
IFW 15T-NZ	→ IFW 15-NZ
IFW 15T-TZ	→ IFW 15-TZ
IFW 15-N	→ IFW 15-N
IFW 15-T	→ IFW 15-T
IFW 15-NZ	→ IFW 15-NZ
IFW 15-TZ	→ IFW 15-TZ

N = napięcie sieci 110/120 V  
T = napięcie sieci 220/240 V  
Z = wariant specjalny

### IFW 15 z transformatorem zastępuje IFW 15 z transformatorem

- Podłączenia elektryczne pozostały niezmienione.

### IFW 15 z transformatorem zastępuje IFW 15 bez transformatora

- IFW 15 podłączyć zgodnie ze schematem połączeń.
- Nadzór metodą jonizacyjną **A**: Podłączyć zacisk 4 do przewodu ochronnego PE.
- Nadzoru metodą UV **B**: Połączyć zacisk 3 sondy UV z zaciskiem 4 czujnika płomienia.

## Замена автомата контроля пламени

- Начиная с апреля 2005 у автомата контроля пламени IFW 15 черный корпус.
- Новый автомат контроля пламени имеет все те же функции, что были у автомата IFW 15 с серым корпусом.
- Размеры корпуса и рисунок отверстий остались без изменений.
- Новая верхняя часть прибора садится на прежнюю нижнюю часть.
- Новым автоматом контроля пламени IFW 15 можно заменить прибор более старой конструкции.
- Возможности замены:

Старый прибор (серый корпус)	Новый прибор (черный корпус)
------------------------------	------------------------------

без трансформатора	с трансформатором
IFW 15-N	→ IFW 15-N
IFW 15-T	→ IFW 15-T
IFW 15-NZ	→ IFW 15-NZ
IFW 15-TZ	→ IFW 15-TZ

с трансформатором	с трансформатором
IFW 15T-N	→ IFW 15-N
IFW 15T-T	→ IFW 15-T
IFW 15T-NZ	→ IFW 15-NZ
IFW 15T-TZ	→ IFW 15-TZ
IFW 15-N	→ IFW 15-N
IFW 15-T	→ IFW 15-T
IFW 15-NZ	→ IFW 15-NZ
IFW 15-TZ	→ IFW 15-TZ

N = сетевое напряжение 110/120 В  
T = сетевое напряжение 220/240 В  
Z = особое исполнение

### IFW 15 с трансформатором заменяет IFW 15 с трансформатором

- Электрическое подключение без изменений.

### IFW 15 с трансформатором заменяет IFW 15 без трансформатора

- Подключите кабели IFW 15 в соответствии со схемой подключений.
- Ионизационный контроль **A**: Подключите к клемме 4 заземляющий провод PE.
- Контроль УФ-датчиком **B**: Соедините клемму 3 УФ-датчика с клеммой 4 автомата контроля пламени.

## A lángór cseréje

- 2005 április óta az IFW 15 lángórnek fekete háza van.
- Az új lángór rendelkezik a szürke házú IFW 15 valamennyi eddigi funkciójával.
- A ház méretei és a lyukfúrás rajz változatlan.
- A ház új felső része rádugható az eddigi alsó részre.
- Az új IFW 15 lángór kicserélhető régebbi szerkezeti fokozatú készülékekre.
- Kicserélési lehetőségek:

Régi készülék (szürke ház)	Új készülék (fekete ház)
----------------------------	--------------------------

trafó nélkül	trafóval
IFW 15-N	→ IFW 15-N
IFW 15-T	→ IFW 15-T
IFW 15-NZ	→ IFW 15-NZ
IFW 15-TZ	→ IFW 15-TZ

trafóval	trafóval
IFW 15T-N	→ IFW 15-N
IFW 15T-T	→ IFW 15-T
IFW 15T-NZ	→ IFW 15-NZ
IFW 15T-TZ	→ IFW 15-TZ
IFW 15-N	→ IFW 15-N
IFW 15-T	→ IFW 15-T
IFW 15-NZ	→ IFW 15-NZ
IFW 15-TZ	→ IFW 15-TZ

N = 110/120 V hálózati feszültség  
T = 220/240 V hálózati feszültség  
Z = speciális változat

### IFW 15 trafóval trafóval rendelkező IFW 15-re cserélve

- Az elektromos csatlakoztatás változatlan.

### IFW 15 trafóval trafó nélkülű IFW 15-re cserélve

- Végezze el a huzalozást a csatlakoztatási rajz szerint.
- Ionizációs ellenőrzés: Csatlakoztassa a 4-es kapcsot a PE védővezetékre.
- UV-ellenőrzés: Kösse össze az UV-szonda 3-as kapcsát a lángór 4-es kapcsával.

## Hilfe bei Störungen

### ACHTUNG!

- Lebensgefahr durch Stromschlag! Vor Arbeiten an stromführenden Teilen elektrische Leitungen spannungsfrei schalten!
- Störungsbeseitigung nur durch autorisiertes Fachpersonal!
- Keine Reparaturen an dem IFW 15 durchführen, die Garantie erlischt sonst! Unsachgemäße Reparaturen und falsche elektrische Anschlüsse, können den Flammenwächter und den Gasfeuerungsautomaten zerstören – eine Fehlersicherheit kann dann nicht mehr garantiert werden!
- (Fern-)Entriegeln grundsätzlich nur von beauftragten Fachkundigen unter ständiger Kontrolle des zu entstörenden Brenners.



- Bei Störungen der Anlage schaltet der Gasfeuerungsautomat IFS 11XIM Ausgänge für die Gasventile spannungsfrei, die rote LED leuchtet.
- 1 Störungen nur durch die hier beschriebenen Maßnahmen beseitigen –
- 2 Entriegeln, der Gasfeuerungsautomat läuft wieder an –
- Reagiert der Gasfeuerungsautomat oder ein Flammenwächter nicht, obwohl alle Fehler behoben sind –
- 3 Gerät ausbauen und zum Überprüfen an den Hersteller schicken.

? Störung  
! Ursache  
● Abhilfe

## Arıza yardımları

### DİKKAT!

- Elektrik çarpması nedeniyle ölüm tehlikesi vardır! Elektrik akımı geçen parçalar üzerinde yapılacak çalışmalardan önce bu parçaların elektrik bağlantısını kesin!
- Arızaların giderilmesi yalnızca yetkili uzman personel tarafından yapılacaktır!
- IFW 15 elemanı üzerinde onarım çalışması yapmayın, aksi takdirde garanti sona erer! Talimatlara aykırı onarım ve yanlış elektrik bağlantıları alev sensörü ve gaz yakma otomatını tahrip edebilir – bu durumda arıza emniyeti garanti edilemez!
- Sistem kilidinin açılması (uzaktan) daima görevli personel tarafından bek sürekli kontrol altında tutularak yapılacaktır.

- Sistemde arıza meydana gelmesi durumunda IFS 11XIM gaz yakma otomatı, gaz ventilleri çıkışlarının gerilim beslemesini keser, kırmızı LED yanar.
- 1 Arızalar, yalnızca burada açıklanan onarım talimatlarına göre giderilecektir.
- 2 Resetleyin, gaz yakma otomatı tekrar çalışmaya başlayacaktır.
- Tüm arızaların giderilmesine rağmen gaz yakma otomatı veya bir alev sensörü reaksiyon göstermediğinde:
- 3 Cihazı sökün, kontrol edilmesi için üretici firmaya gönderin.

? Arızalar  
! Sebebi  
● Giderilmesi

## Pomoc při poruchách

### POZOR!

- Nebezpečí života elektrickým úderem! Před prací na proud vodících dílech odpojit přístroj od sítě!
- Odstránění poruch jen autorizovaným personálem!
- Neprovádět žádné opravy na IFW 15, poněvadž se tím ztrácí záruka! Neodborné opravy a nesprávné elektrické připojky mohou zničit hlídač plamene a hořákovou automatiku – bezpečný provoz se pak nedá více zaručit!
- (Dálkové)Odblokování zásadně jen autorizovaným odborníkem za stálé kontroly odblokovávaného hořáku.

- Při poruše zařízení přepne hořákový automat IFS 11XIM výstupy pro plynové ventily na beznapětové, červená LED-kontrolka se rozsvítí.
- 1 Poruchy odstranit jen zde popsány opatřeními –
- 2 odblokovat, hořákový automat se spustí znovu –
- nereaguje-li hořákový automat nebo jeden hlídač plamene, i když byly odstraněny všechny poruchy –
- 3 přístroj vybudovat a zaslat výrobcí ke kontrole.

? Porucha  
! Příčina  
● Odstránění

## Pomoc w przypadku zakłóceń

### UWAGA!

- Niebezpieczeństwo utraty życia na skutek porażenia elektrycznego! Przed przystąpieniem do pracy w obrebie części przewodzących prąd odciąć doprowadzenie napięcia na wszystkich przewodach!
- Usuwanie zakłóceń należy powierzać wyłącznie fachowcom.
- Nie wykonywać żadnych napraw IFW 15, w innym bowiem wypadku następuje utrata uprawnień gwarancyjnych. Niefachowo wykonane naprawy i błędne podłączenia elektryczne mogą spowodować zniszczenie czujnika płomienia oraz automatu palnikowego gazu – nie można wówczas zapewnić bezpiecznej pracy urządzenia!
- Zwalnianie blokady urządzenia (także zdalnie) może podejmować wyłącznie specjalista przy stałej kontroli palnika, w którym nastąpiło zakłócenie.

- Przy wystąpieniu zakłóceń w instalacji automat palnikowy gazu IFS 11XIM odcina doprowadzenie napięcia do wyjść podłączenia zaworów elektrycznych – zapala się czerwona dioda.
- 1 Zakłócenia należy usuwać wyłącznie przez wykonanie czynności opisanych w niniejszej instrukcji obsługi.
- 2 Zwolnić blokadę, automat palnikowy gazu ulega ponownemu uruchomieniu.
- Jeśli automat palnikowy gazu lub czujnik płomienia nie reaguje pomimo usunięcia wszystkich nieprawidłowości należy
- 3 zdemontować urządzenie i przesłać jego kontroli na adres producenta.

? Zakłócenie  
! Przyczyna  
● Środki zaradcze

## Помощь при неисправностях

### ВНИМАНИЕ!

- Опасность поражения электрическим током! Перед выполнением работ на токоведущих частях следует отключить напряжение питания от прибора!
- Устранение неисправностей должен производить только специально подготовленный и обученный персонал!
- Не производить ремонт автомата IFW 15, иначе теряются гарантийные претензии! Непрофессиональный ремонт и неправильное электрическое подключение могут повредить автомат контроля пламени и автомат управления горелками – в результате чего безопасность системы больше не гарантирована!
- (Дистанционную) деблокировку может производить только специалист при постоянном контроле деблокируемой горелки.

- При появлении неисправности в установке автомат управления горелками IFS 11XIM отключает напряжение на выходах для газовых клапанов, загорается красный светодиод.
- 1 Устранять неисправности разрешается только путем выполнения описанных далее мероприятий –
- 2 Деблокировка, автомат управления горелками запускается снова –
- Если автомат управления горелками или один из автоматов контроля пламени не реагирует, хотя все неисправности устранены –
- 3 Демонтируйте прибор и отправьте на проверку изготовителю.

? Неисправность  
! Причина  
● Устранение

## Segítség üzemzavarok esetén

### FIGYELEM!

- Életveszély áramütés révén! Az áramot vezető szerkezeti részen végzendő munkákat előtt a villamos vezetőket kapcsolja feszültségmentesre!
- Üzemzavarok elhárítását kizárólag erre felhatalmazott szakszemélyzettel végeztesse!
- Ne végeztesse javításokat az IFW 15-ön, ellenkező esetben megszűnik a jótállás! A szakszerűtlen javítások és helytelen villamos csatlakoztatások tönkretelhetik a lángórt és a gázégő-automatikát – ezt követően a hibák elleni biztonság már nem garantálható!
- (Táv-) reteszelsoldást alapvetően csak ezzel megbízott szakértővel szabad végeztetni a zavarmentesítendő égő folyamatos ellenőrzése mellett.

- A berendezés zavarai esetén az IFS 11XIM gázégő-automatika feszültségmentesre kapcsolja a gázszelepekhez tartozó kimeneteket, a piros LED világít.
- 1 Az üzemzavarokat kizárólag az itt leírt megoldások révén szabad kiküszöbölni –
- 2 Oldja a reteszelését, a gázégő-automatika újból beindul –
- Ha a gázégő-automatika vagy az egyik lángór nem reagál, jölehet az összes hiba el lett hártva –
- 3 Szerelje ki a készüléket és ellenőrzés céljából küldje el a gyártóhoz.

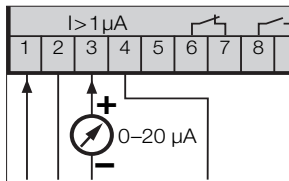
? Üzemzavar  
! Ok  
● Megoldás



## ? Grüne LED am IFW 15 leuchtet trotz Flamme nicht?

● Gleichstrom in der Flammensignalleitung messen. Wenn der gemessene Wert kleiner ist als 1 µA können folgende Ursachen vorliegen:

- ! L1 und N vertauscht –
- ! Kurzschluss an der Ionisationselektrode durch Ruß, Schmutz oder Feuchtigkeit am Isolator –
- ! Ionisationselektrode sitzt nicht richtig am Flammensaum –
- ! Gas-Luft-Verhältnis stimmt nicht –
- ! Flamme hat keinen Kontakt zur Brennermasse, durch zu hohe Gas- oder Luftdrücke –
- ! Brenner oder IFW 15 ist nicht (ausreichend) geerdet –
- ! Kurzschluss oder Unterbrechung an der Flammensignalleitung –
- ! Verschmutzte UV-Sonde –
- Fehler beseitigen.
- ! Nach Austausch eines Altgerätes ohne Trafo gegen ein Neugerät mit Trafo fehlt die Brücke zwischen Klemme 4 und Brennermasse.
- Drahtbrücke zwischen Klemme 4 und Brennermasse anschließen (siehe „Flammenwächter austauschen“).



## ? Die grüne LED am IFW 15 leuchtet, außerdem kann der Gasfeuerungsautomat nicht entriegelt werden?

- ! Der IFW 15 erkennt ein fehlerhaftes Flammensignal, ohne dass der Brenner gezündet wurde (Fremdlicht) –
- Fremdlicht beseitigen.
- ! Die UV-Röhre in der UV-Sonde UVS ist defekt (Lebensdauer überschritten) und zeigt andauernd Fremdlicht an.
- UV-Röhre tauschen, Best.-Nr.: 74960445 – Betriebsanleitung der UV-Sonde beachten.
- ! Die UV-Sonde „sieht“ eine fremde Flamme –
- UV-Sonde so positionieren, dass sie nur die „eigene“ Flamme „sieht“.

## ? Grüne LED am IFW 15 leuchtet, obwohl keine Flamme vorhanden ist?

- ! Konstruktiv bedingt kann die UV-Sonde, auch bei nicht vorhandener Flamme, 1 x pro Minute kurzzeitig eine Flamme melden.
- Ist der IFW 15 direkt mit einer zentralen Steuerung verbunden, darf die Steuerung eine Flammenmeldung erst > 1 s berücksichtigen. Die Gasfeuerungsautomaten IFS 110IM oder IFS 111IM berücksichtigen das Verhalten der UV-Sonde.

## ? Alev olmasına rağmen IFW 15'deki yeşil LED yanmıyor?

● Alev sinyali kablosundaki doğru akımı ölçün. Ölçülen değer 1 µA'den küçükse bunun sebebi aşağıdaki arızalar olabilir:

- ! L1 ve N bağlantıları karıştırmıştır –
- ! Is, kir veya izolatördeki rutubet nedeniyle iyonizasyon elektrodunda kısa devre vardır –
- ! İyonizasyon elektrodu alev yerinde doğru oturmuyor –
- ! Gaz-hava oranı doğru değil –
- ! Yüksek gaz veya hava basıncı nedeniyle alev bek şasesine temas etmiyor –
- ! Bek veya IFW 15 (yeterli) topraklanmamıştır –
- ! Alev sinyali kablosunda kısa devre veya kesinti –
- ! UV sondası kirli –
- Arızaları giderin.
- ! Trafosuz eski bir cihazın yerine trafolu yeni bir cihaz taktıktan sonra klemens 4 ile bek şasesi arasında tel köprü yoktur.
- Klemens 4 ile bek şasesi arasında ki tel köprüyü bağlayın (bkz. "Alev denetçisini değiştirilmesi").

## ? IFW 15'deki yeşil LED yanıyor, ayrıca gaz yakma otomatik resetleniyor?

- ! IFW 15, bek ateşlenmeden hatalı bir alev sinyalini algılar (harici sinyal).
- Harici sinyali giderin.
- ! UV sondası içindeki UV lambaları arızalıdır (lambda ömrü aşmıştır) ve sürekli olarak harici sinyal olduğunu gösterir.
- UV lambalarını değiştirin. Sipariş No. 74960445. UV sondası kullanım kılavuzuna dikkat edin.
- ! UV sondası harici alevi "görüyor".
- UV sondasını sadece "kendisi" alevini "görecek" şekilde pozisyonlayın.

## ? Alev mevcut olmamasına rağmen IFW 15 ünitesindeki yeşil LED yanıyor mu?

- ! UV sondası, konstrüksiyon özelliği nedeniyle alev mevcut olmadığında dahili dakikada 1 defa kısa bir alev bildirisi yapar.
- IFW 15 ünitesi direkt olarak bir merkezi kumanda sistemine bağlı olduğunda kumanda sistemi alev bildirisi ancak > 1 saniye sonra dikte alacaktır.
- İst der IFW 15 direkt mit einer zentralen Steuerung verbunden, darf die Steuerung eine Flammenmeldung erst > 1 s berücksichtigen. Die Gasfeuerungsautomaten IFS 110IM oder IFS 111IM berücksichtigen das Verhalten der UV-Sonde.

## ? Zelená LED-kontrolka na IFW 15 nesvíti i když plamen existuje?

- Změřit stejnosměrný proud signálního vedení plamene. Je-li naměřená hodnota menší než 1 µA může se jednat o různé příčiny:
- ! L1 a N byly zaměněny –
- ! Zkrat na ionizační elektrodě sazemi, nečistotou nebo vlhkostí na izolátoru –
- ! Ionizační elektroda není správně umístěna na okraji plamene –
- ! směr plynu v vzduchu není správně nastavena –
- ! plamen nemá kontakt k mase hořáku nebo IFW 15 není (dostatečně) uzemněn –
- ! zkrat nebo porucha vedení signálu plamene –
- ! znečištěná UV sonda –
- odstranit poruchu.
- ! Po výměně starého přístroje bez transformátoru za nový přístroj s transformátorem chybí přepojení mezi svorkou 4 a masou hořáku.
- Vytvořit drátové spojení svorky 4 s masou hořáku (viz „Výměna hlídače plamene“).

## ? Zelená LED-kontrolka na IFW 15 svítí, ale hořákový automat se nedá odblokovat?

- ! IFW 15 poznal chybný signál plamene, bez toho, aby se zapálil hořák (cizí světlo) –
- odstranit cizí světlo.
- ! UV trubka a UV sonda UVS jsou vadné (překročená životnost) a ukazují stále cizí světlo.
- Vyměnit UV trubku, objednáací číslo: 74960445 – dodržovat provozní návod UV sondy.
- ! UV sonda „vidí“ cizí světlo –
- UV sondu nastavit tak, aby „viděla“ jen „vlastný“ plamen.

## ? Zelená LED-kontrolka na IFW 15 svítí, i když neexistuje plamen?

- ! Ovlivněno konstrukcí, může UV sonda i při neexistujícím plamenu hlásit krátkodobě 1 x za minutu plamen.
- Je-li IFW 15 spojeno přímo s centrálním řízením, pak smí centrální řízení uznat hlášení plamene až po době > 1 vt. Hořákový automat IFS 110IM, nebo IFS 111IM berou chování sondy v úvahu.

## ? Przy obecności płomienia nie zapala się zielona dioda na IFW 15.

- Zmierzyć wartość prądu stałego na przewodzie sygnałowym płomienia. Jeśli wartość ta jest niższa od 1 µA, przyczyną takiego stanu mogą być następujące:
- ! Żył L1 i N zamienione miejscami.
- ! Zwarcie na elektrodzie jonizacyjnej na skutek obecności sadzy, zabrudzeń lub wilgoci na izolatorze.
- ! Elektroda jonizacyjna nie jest usytuowana prawidłowo przy granicy płomienia.
- ! Niewłaściwy stosunek ilości gazu do powietrza.
- ! Płomień nie styka się z masą palnika na skutek nadmiernych ciśnień gazu lub powietrza.
- ! Palnik lub IFW 15 nie są uziemione lub są uziemione niedostatecznie.
- ! Zwarcie lub przerwanie przewodu sygnałowego płomienia.
- ! Zabrudzona sonda UV.
- Usunąć nieprawidłowości.
- ! Po wymianie starszego urządzenia bez transformatora na nowe urządzenie z transformatorem brak jest mostka między zaciskiem 4 i masą palnika.
- Połączyć zacisk 4 i masę palnika mostkiem drutowym (patrz „Wymiana czujnika płomienia“).

## ? Zielona dioda na IFW 15 pali się, brak jednak możliwości zwolnienia blokady automatu palnikowego gazu.

- ! IFW 15 rozpoznaje obecność sygnału płomienia, mimo, że nie nastąpił jeszcze zapłon palnika (obce źródło światła).
- Usunąć źródło światła obcego.
- ! Uszkodzony promiennik UV w sondzie UV UVS (przekroczony okres trwałości użytkowej); wykazywana jest stała obecność światła obcego.
- Wymienić promiennik UV, nr zamów. 74960445 – należy przestrzegać instrukcji obsługi sondy UV.
- ! Sonda UV „widzi” obcy płomień.
- Ustawić sondę UV w taki sposób, aby „widziała” tylko „swoją” płomień.

## ? Zielona dioda na IFW 15 świeci się mimo braku płomienia.

- ! Ze względów konstrukcyjnych sonda UV może także przy braku płomienia zgłaszać krótkotrwałe raz na minutę obecność płomienia.
- Jeśli czujnik płomienia IFW 15 jest połączony bezpośrednio z centralnym układem sterowania, układ sterowania powinien uwzględniać zgłoszenie płomienia o czasie trwania > 1 s. Automaty palnikowe gazu IFS 110IM lub IFS 111IM uwzględniają taki sposób pracy sondy UV.

## ? Несмотря на наличие пламени зеленый светодиод на IFW 15 не загорается?

- Измерьте постоянный ток в кабеле, по которому идет сигнал пламени. Если измеренное значение менее 1 µA, у этого явления могут быть следующие причины:
- ! Перепутаны L1 и N –
- ! Короткое замыкание на ионизационном электроде из-за нагара, грязи или влаги на изоляторе –
- ! Ионизационный электрод неправильно расположен по отношению к краю пламени –
- ! Неправильное соотношение газ-воздух –
- ! Плавя не имеет контакта с заземленным корпусом горелки из-за высокого давления газа или воздуха –
- ! Горелка или автомат контроля пламени IFW 15 не заземлены (или недостаточно хорошо заземлены) –
- ! Короткое замыкание или разрыв кабеля для подачи сигнала пламени –
- ! Загрязнился УФ-датчик –
- Устраните ошибку.
- ! При замене старого прибора без трансформатора на новый прибор с трансформатором отсутствует перемычка между клеммой 4 и заземленным корпусом горелки.
- Подключите проволочную перемычку между клеммой 4 и заземленным корпусом горелки (см. раздел «Замена автомата контроля пламени»).

## ? Светится зеленый светодиод на IFW 15 и автомат управления горелками не поддается деблокировке?

- ! Автомат контроля пламени IFW 15 распознает сигнал постороннего пламени, хотя горелка не зажжена (постороннее излучение) –
- Устраните посторонний источник излучения.
- ! УФ-сенсор в УФ-датчике UVS неисправен (закончился срок службы) и постоянно показывает наличие постороннего излучения.
- Замените УФ-сенсор, артикул: 74960445 – примите во внимание инструкцию по эксплуатации УФ-датчика.
- ! УФ-датчик «видит» постороннее пламя –
- Установите УФ-датчик таким образом, чтобы он реагировал только на «свое» пламя.

## ? Светится зеленый светодиод на IFW 15, хотя пламя отсутствует?

- ! Конструктивная особенность: УФ-датчик 1 x в минуту может кратковременно сообщать о наличии пламени даже при его фактическом отсутствии.
- Если IFW 15 подключен к центральному устройству управления, то центральное устройство управления должно учитывать сигнал о наличии пламени, только если он длится более 1 с. Автоматы управления горелками IFS 110IM или IFS 111IM учитывают эту особенность УФ-датчиков.

## ? Az IFW 15-ön lévő zöld LED nem világít, jöllehet láng van?

- Mérje meg az egyenáramot a lángjelző vezetékben. Ha a mért érték kisebb 1 µA-nál, a következő okok állhatnak fenn:
- ! L1 és N fél vannak cserélve –
- ! Zárát az ionizációs elektródnál a szigetelőn lévő korom, szennyeződés vagy nedvesség révén –
- ! Az ionizációs elektróda nem helyezkedik el megfelelő módon a láng szegélyén –
- ! A gáz-levegő-viszony nem megfelelő –
- ! A láng nem érintkezik az égőtessel, túl magas gáz- vagy levegőnyomás miatt –
- ! Az égő vagy az IFW 15 nincs (kelőképpen) földelve –
- ! Zárát vagy szakadás a lángjelző vezetékben –
- ! Elszennyeződött UV-szonda –
- Kiszöbölje ki a hibát.
- ! Trafó nélküli régi készülék trafóval rendelkező új készülékre cserélése után hiányzik a híd a 4-es kapocs és az égőtést között.
- Csatlakoztassa a huzalhidat a 4-es kapocs és az égőtést közé (lásd az „A lángór cseréje” c. pontot)

## ? Az IFW 15-ön lévő zöld LED világít, ezenkívül a gázégő-automatika reteszelését nem lehet oldani?

- ! Az IFW 15 téves lángjellet észlel anélkül, hogy az égő meg lett volna gyújtva (idegen fény) –
- Kiszöbölje ki az idegen fényt.
- ! Az UV-szondában lévő UV-cső hibás (élettartam túllépte) és folyamatosan idegen fényt jelez ki.
- Cserélje ki az UV-csővet, rendelési szám: 74960445 – tartsa be az UV-szonda üzemeltetési utasítását.
- ! Az UV-szonda egy idegen lángot „lát” –
- Az UV-szondát egy helyezze el, hogy csak a „saját” lángját „lássá”.

## ? Világít a zöld LED az IFW 15-ön, pedig nincs láng?

- ! Konstruktív okokból az UV-szonda hiányzó láng esetén is jelezhet lángot rövid időre percenként 1 x.
- Ha az IFW 15 közvetlenül össze van kötve egy központi vezérléssel, akkor a vezérlésnek csak 1 s-nál nagyobb lángjelentést szabad figyelembe vennie.
- Az IFS 110IM vagy IFS 111IM gázégő-automatikák figyelembe veszik az UV-szonda viselkedését.

## Technische Daten

Netzspannung: 110/120 V~ -15/+10 %, 50/60 Hz oder 220/240 V~ -15/+10 %, 50/60 Hz. Für geerdete oder erdfreie Netze.
Eigenverbrauch: 12 VA.
Ausgangsspannung für Ionisationsfühler: 230 V~.
Fühlerstrom: > 1 µA.
Ausgangssignal: Meldekontakte (1 Öffner, 1 Schließer).
Kontaktbelastung: max. 230 V, max. 2 A.
Anschlussklemmen: 2 x 1,5 mm².
Flammenmeldung: LED im Gerät.
Umgebungstemperatur: -20 °C bis +60 °C.
Schutzart: IP 40 nach IEC 529.
Max. Schaltspielzahl: 250.000.
Einbaulage: beliebig.
Zulässige Betriebshöhe: < 2000 m über NN.
Gewicht: 370 g.

## Teknik veriler

Hat gerilimi: 110/120 V~ - %15/+%10, 50/60 Hz veya 220/240 V~ - %15/+%10, 50/60 Hz. Topraklamalı ve topraklamasız şebekeler için.
Cihazın kendi sarfiyatı: 12 VA.
İyonizasyon yoklayıcısı için çıkış gerilimi: 230 V~.
Yoklayıcı akımı: > 1 µA.
Çıkış sinyali: Bildiri kontakları (1 açıcı, 1 kapatıcı).
Kontakt yükü: maks. 230 V, maks. 2 A.
Bağlama klemensleri: 2 x 1,5 mm².
Alev bildirimi: Cihazda LED.
Çevre sıcaklığı: -20 °C ile +60 °C arası.
Koruma türü: IEC 529 uyarınca IP 40.
Maks. açma-kapama periyodu oranı: 250.000.
Montaj pozisyonu: Her pozisyonda mümkündür. İşletim için izin verilen yükseklik: rakım < 2000 m.
Ağırlık: 370 g.

## Technické údaje

Sítěové napětí: 110/120 V~ -15/+10 %, 50/60 Hz nebo 220/240 V~ -15/+10 %, 50/60 Hz. Pro uzemněné a neuzemněné sítě.
Vlastní spotřeba: 12 VA.
Výstupní snímač pro ionizační čidlo: 230 V~.
Proud čidla: > 1 µA.
Výstupní signál: Kontakty hlášení (1 otvírač, 1 zavírač).
Zatížení kontaktů: max. 230 V, max. 2 A.
Svorky přípojek: 2 x 1,5 mm².
Hlášení plamene: LED v přístroji.
Teplota okolí: -20 °C až +60 °C.
Ochranná třída: IP 40 podle IEC 529.
Max. četnost spínání: 250.000.
Poloha zabudování: libovolná.
Přípustná provozní výška: < 2000 m n.m.
Hmotnost: 370 g.

## Dane techniczne

Napięcie sieciowe: 110/120 V~ -15/+10 %, 50/60 Hz lub 220/240 V~ -15/+10 %, 50/60 Hz. Dla sieci uziemionych lub nieuziemionych.
Zużycie własne: 12 VA.
Napięcie wyjściowe dla czujnika jonizacyjnego: 230 V~.
Prąd czujnika: > 1 µA.
Sygnał wyjściowy: styki sygnalizacyjne (1 rozwierny, 1 zwierny).
Obciążenie styków: maks. 230 V, maks. 2 A.
Zaciski podłączeniowe: 2 x 1,5 mm².
Sygnalizacja obecności płomienia: dioda świecąca na urządzeniu.
Temperatura otoczenia: -20 °C do +60 °C.
Rodzaj ochrony: IP 40 wg IEC 529.
Maks. liczba cykliów łączeniowych: 250.000.
Polożenie zabudowy: dowolne.
Dopuszczalna wysokość pracy: < 2000 m n.p.m.
Masa: 370 g.

## Технические характеристики

Сетевое напряжение: 110/120 В~ -15/+10 %, 50/60 Гц или 220/240 В~ -15/+10 %, 50/60 Гц. Для заземленных и незаземленных сетей.
Собственное потребление: 12 ВА.
Выходное напряжение для ионизационного датчика: 230 В~.
Ток датчика: > 1 µА.
Выходной сигнал: Сигнальные контакты (1 нормально замкнутый контакт, 1 нормально разомкнутый контакт).
Напряжение на контактах: макс. 230 В, макс. 2 А.
Клеммы для подключения: 2 x 1,5 мм².
Сообщение о пламени: светодиод на приборе.
Температура окружающей среды: от -20 °С до +60 °С.
Степень защиты: IP 40 в соотв. с IEC 529.
Макс. количество переключений: 250 000.
Монтажное положение: любое.
Допустимая рабочая высота: < 2000 м над уровнем моря.
Вес: 370 г.

## Műszaki adatok

Hálózati feszültség: 110/120 V~ -15/+10%, 50/60 Hz vagy 220/240 V~ -15/+10%, 50/60 Hz. Földelt vagy földelés nélküli hálózatokhoz.
Saját fogyasztás: 12 VA.
Kimeneti feszültség ionizációs érzékelőhöz: 230 V~.
Érzékelő-áram: > 1 µA.
Kimeneti jel: Jelzőérintkezők (1 nyitó, 1 záró).
Érintkező-terhelés: max. 230 V, max. 2 A.
Csatlakozókapsok: 2 x 1,5 mm².
Lángjelzés: LED a készülékben.
Környezeti hőmérséklet: -20 °C-tól +60 °C-ig.
Védettségi fokozat: IP 40 az IEC 529-nek megfelelően.
Max. kapcsolásszám: 250 000.
Beépítési helyzet: tetszőleges.
Megengedett üzemelési magasság: < 2000 m a középengerszint felett.
Súly: 370 g.